Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oznajmił Bóg wszystkie te słowa, mówiąc:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto słowa, które przekazał Bóg: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg mówił te wszystkie słowa: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Bóg wszystkie te słowa a rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Pan wszytkie te słowa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wypowiedział Bóg wszystkie te słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan mówił wszystkie te słowa i rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są wszystkie słowa, które powiedział Bóg: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wypowiedział wszystkie te słowa: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg wypowiedział wszystkie te słowa: - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił wszystkimi tymi słowami, [aby synowie Jisraela odpowiedzieli. Powiedział:] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав всі ці слова, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg wygłosił wszystkie te słowa i powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg powiedział wszystkie te słowa, mówiąc: |

1. 1) Dekalog przypomina przymierza hetyckie z okresu późnego brązu, tj. z pierwszej połowy XV w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)